

*American Translation and Interpreting Studies Association
Eighth Biennial Conference*

**Middlebury Institute of International Studies at Monterey
March 31 - April 2, 2016**

Conference Program

Day/Time	Room – McCone Boardroom, 499 Pierce Street
Thursday, March 31 9:00am-12:00pm	Pre-Conference Workshop 1 Research Design in Translation and Interpreting Studies: Theories and Methods Claudia Angelelli and Brian James Baer
Thursday, March 31 1:30pm-4:30pm	Pre-Conference Workshop 2 Introduction to Quantitative Analysis in Corpus Studies Thomas A. Hanson and Christopher D. Mellinger
	Room – Irvine Auditorium Foyer, McCone Building, 499 Pierce Street
Thursday, March 31 3:00pm-5:00pm	Check-In
	Room – Irvine Auditorium
Thursday, March 31 5:00pm-6:30pm	Welcoming Remarks Claudia Angelelli, ATISA President Keynote Address Kristen Malmkjær, University of Leicester “Translation and Creativity”
	Room – McCone Atrium
Thursday, March 31 6:30pm–8:00pm	Opening Reception

Day/Time	Room – McGowan Foyer 411 Pacific Street	
Friday, April 1 8:00am-9:00am	Conference Check-In Breakfast	
	Room – McGowan 102	Room - McGowan 100
Friday, April 1 9:00am-10:30am	Contexts of Interpreting Chair: C. Mellinger Interpreters as War Criminals (Takeda) Redefining Community Interpreting through the Experiences of Young Natural Interpreters (Martinez-Gomez) Language Access in Cross- border Healthcare in the European Union (Angelelli)	The Translator’s Voice Chair: Cas Shulman-Mora Chinese American Writers as Translators: Writing Chinese through English (Ma) The Performative Turn: Rebelling against the Tyranny of “Text” (Williams) Heteronormativity and Translated Children’s Literature: Towards Queer Reading (Villanueva)
	Room – McGowan Foyer	
Friday, April 1 10:30am-11:00am	Coffee Break	
	Room – McGowan 102	Room - McGowan 100
Friday, April 1 11:00am-12:30pm	Extra-linguistic Aspects of Interpreting Chair:C. Angelelli Disentangling Court Interpreters’ Behavior vis-à-vis Complexity, Ambiguity and Mismatch (Baixauli-Olmos , Raff , Aja Lopez) Simul-interpreting Strategies for Culture-loaded Expressions From the Perspective of Daniel Gile’s Efforts Model (Wang)	Translation in World Systems Chair: J. Dávila Translating the World, Being Translated to the World: <i>Le Monde diplomatique</i> vs <i>The International News</i> (Hernandez) Across-the-board Translation History: Mapping Translation Flows As a Promising Research Method (Gharehgozlou) ‘And’ as a Multifunctional and Logical Connector: A Study in Linguistics and Translation. (Ben Larbi)
	Room – McGowan Foyer	
Friday, April 1 12:30pm-2:00pm	Lunch Break	

Day/Time	Room – McGowan 102	Room - McGowan 100
Friday, April 1 2:00pm-3:30pm	<p>Translation and Technology Chair: S. Colina</p> <p>Translation Crowdsourcing and Distributed Cognition: Extending the Translator's Mind (Jimenez-Crespo)</p> <p>How Does Machine Translation Help?: An Empirical Study on the Translation of Legal Texts from English into Spanish (Killman, Rodriguez Castro)</p> <p>Localization Education: Toward an Industry-based Requirements' Gathering Model (Bilali)</p>	<p>New Approaches to Literary Translation: Chair: S. Colina</p> <p>A Stereoscopic Reading of Rosario Ferre's "El Cuento Envenenado" and "The Poisoned Story" (Ayuso)</p> <p>Translating Literary Biographies: Balancing Cultures (Bystrova-McIntyre, Dzero)</p> <p>How Paratexts Influence the Reader's Experience of English Translations of La Fontaine's Fables (Neveu)</p>
	Room – McGowan Foyer	
Friday, April 1 3:30pm – 4:00pm	Coffee Break	
	Room – McGowan 102	Room - McGowan 100
Friday, April 1 4:30pm-6:00pm	<p>New Empirical Approaches in Translation Studies: Chair: M. Jiménez-Crespo</p> <p>Is Translation Plagiarizable? Using Forensic Linguistics and Stylistics to Detect Plagiarism in Lite (Bilali, Al-Batineh)</p> <p>Exploring Translation Competence Development in Students by Measuring Cognitive Effort in Metaphor Translation (Hegrenæs)</p> <p>Applied Research Projects: a pedagogical approach to MT evaluation (Peraldi)</p>	<p>Translation and Cultural Politics: Chair: D. Hague</p> <p>Translation among the Radical Left in Nineteenth-century Russia: A Micro-history (Baer)</p> <p>Equal Access to the Courts in Translation: A Corpus-Driven Study on Translation Shifts in Official Legal Forms (Mellinger)</p>

Day/Time	Room – McGowan Foyer	
Saturday, April 2 8:00am-9:00am	Breakfast	
	Room – McCone Boardroom	
Saturday, April 2 8:00am-9:00am	Meeting of the ATISA Board	
	Room - McGowan 102	Room - McGowan 100
Saturday, April 2 9:00am-10:30am	<p>Audiovisual Translation and Video Conference Interpreting: Chair: Aída Martínez</p> <p>The (Re)Creation of Audio Described Characters by Audiences with Visual Impairments (Fresno Cañada)</p> <p>Intersemiotic Translation, Disability and Museums: The Audio Descriptive Guided Tour for Visually Impaired Visitors in Art Museums (Soler-Gallego)</p> <p>Video Conference Interpreting Research in China (Jiang, Yu)</p>	<p>Translating China / Translation in China: Chair: R. Jourdenais</p> <p>English Translations of Liaozhai in the Victorian Era: A Tale of Contradictions (Pei, Baer)</p> <p>The Child Image of Alice Traveling in Chinese under the Gaze of Her Adult-Translators (Li)</p> <p>The Translation of Qian Zongshu’s Translation Concept (Chang)</p>
	Room – McGowan Foyer	
Saturday, April 2 10:30am-11:00am	Coffee Break	
	Room - McGowan 102	Room - McGowan 100
Saturday, April 2 11:00am-12:30pm	<p>Translation and Interpreting Pedagogy: Chair: J. Killman</p> <p>Source Text Difficulty and Sight Translation Performance from English to Chinese (Liu)</p> <p>Verbal Reporting Activities in Interpreting Education: Tracking Success in Teaching and Learning (Winston)</p> <p>Hands-on Learning: Agape Service (Miletich)</p>	<p>Interdisciplinary Approaches to Translation: Chair: H. Mikkelson</p> <p>Translation as Rhetoric (Davila)</p> <p>Six Degrees: Ties within a Contemporary Literary Translators Social Network (Najar)</p>

Day/Time	Room – Samson Center	
Saturday, April 2 12:30pm-2:00 pm	Lunch	
	Room - McGowan 102	Room - McGowan 100
Saturday, April 2 2:00pm-3:30pm	<p>Translation and/as Collaboration: Chair: K. Takeda</p> <p>Translation Quality in Cross-Cultural Research: From back-translation to a Functionalist Collaborative Approach (Colina, Marrone, Ingram, Sanchez)</p> <p>Collaborative Audio-visual Translation in the Japanese Classroom (Yamada)</p> <p>Translator As Hybrid Peace Agent in a Globalized World (Cox)</p>	<p>Translation as an Approach to Globalization: Chair: S. Williams</p> <p>How Do You Come Out In Italian? Some Reflections on Queer Globalisations and Translation (Bassi)</p> <p>Translation and Transnationalization: On Borders and Words (Savci)</p> <p>Transnational Solidarity, Translation and Postcolonial Literature in Polish (Goluch)</p>
	Room – McGowan Foyer	
Saturday, April 2 3:30pm-4:00pm	Coffee Break	
	Room - McGowan 102	
Saturday, April 2 4:00pm–5:00pm	<p>Roundtable: Remembering Marilyn Gaddis Rose Sonia Colina, Brian Baer, Jose Davila, and Daryl Hague</p>	
Saturday, April 2 5:00pm-6:00pm	<p>Membership Meeting, Announcement of ATISA Election Results, and Closing Remarks</p>	